

Etz Hazayit

עץ הזית

Paroles : Ge'ulah Mozes

Musique : Shlomo Mayosef

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1999

עץ הזית

על מרבדי הטללים
בין חומות האבן והמגדלים
צומח זית עתיק
קורן בתלתלים כסופים .
עצי אלון חסונים סביבו
שומרים עליו ומגינים
מי פז צלולים שותה
ממי מעין חיים .
נושא עיניו למזרח הומה
ובלבבו געגועים
לאותם ימים
ימי מקדש מפוארים .
זה כבר שנים הוא חולם מתפלל
אל היושב שבמרומים
שיבנה מקדש ליבו
שם ניחומים .

עוד תאיר פה מנורת שמנים
ואורה יהל
עוד ישירו שמה הלזויים
בזמרת הלל
מלוא הטנא בשבעת מינים
ברכת האל
צלצלו פעמונים
הנה הוא בא גואל .

על מרבדי הטללים
בין חומות האבן והמגדלים
צומח זית עתיק
קורן בתלתלים כסופים .
עצי אלון חסונים סביבו
שומרים עליו ומגינים
מי-פז צלולים שותה
ממי מעין חיים .
ראשו עטור אהבה ואור
ליבו נוגן לו פיוטים
מי ייתן ועוד תשוב
תפארת כוהנים .
המוני ישראל יעלו
בשיר הלל ומזמורים
ושמש אור תזרח
באלף ניגונים .

עוד תאיר פה מנורת שמנים...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Zayit, zeitim	une olive	[ז]	זיתים, זית
Al	sur		על
Marvad, marvadim	un tapis	[ז]	מרבדים, מרבד
Tal, tlalim	la rosée	[ז]	טללים, טל
Bein... levein	entre		בין
Choma, chomot	une muraille	[נ]	חומות, חומה
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Migdal, migdalim	une tour	[ז]	מגדלים, מגדל
Litzmoach, tzamach	pousser, se développer		צמח, לצמוח
Atik, atikah	vieux, antique		עתיקה, עתיק

Likron, karan	rayonner, briller		קרן, לקרון
Taltal, taltalim	une boucle, un tas	[ז]	תלתלים, תלתל
Kasuf, ksufah	argenté		כסופה, כסוף
Alon, alonim	un chêne	[ז]	אלונים, אלון
Chason, chasuna	fort, puissant, solide		חסונה, חסון
Saviv	autour		סביב
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Lehagen, hegen (al /be'ad)	protéger		להגן, הגן
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Paz, pazim	l'or pur	[ז]	פזים, פז
Tzalul, tzlula	clair		צלולה, צלול
Lishtot, shata	boire		שתה, לשתות
Ma'ayan, mayanim	une source	[ז]	מעיינים, מעיין
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Mizrach	l'est	[ז]	מזרח
Homeh, homah	bruyant		הומה, הומה
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Ga'gua, ga'agu'im	la nostalgie, le regret	[ז]	געגועים, געגוע
Yom, yomim	un jour	[ז]	ימים, יום
Mikdash, mikdashim	le temple, le sanctuaire	[ז]	מקדשים, מקדש
Mefoar, mefoeret	magnifique		מפוארת, מפואר
Ze	c'est, ce		זה
Kvar	déjà		כבר
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Lachlom, chalam	rêver		לחלום, חלם
Lehitpalel, hitpalel	prier		התפלל, להתפלל
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Marom, m'romim	une hauteur, le ciel	[ז]	מרומים, מרום
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Lev	le cœur	[ז]	לב

Sham	là		שם
Nichum, nichumim	une consolation	[ז]	ניחומים, ניחום
Od	encore		עוד
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer		להאיר, האיר
Po	ici		פה
Menorah, menorot	un chandelier, une lampe	[נ]	מנורות, מנורה
Shemen, shmanim	l'huile	[ז]	שמנים, שמן
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Lehahel, hehel	éclairer, illuminer		ההל, לההל
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Shama	là-bas, là		שמה
Levi, levi'im	un Lévite	[ז]	לוויים, לווי
Zimrah	un chant, une musique	[נ]	זמרה
Halel, halelot	la louange	[ז]	הללות, הלל
Melo hatene	un plein panier		מלוא הטנא
Shiv'a	sept		שיבעה
Min, minim	une espèce	[ז]	מינים, מין
B'racha, brachot	une bénédiction	[נ]	ברכות, ברכה
El	Dieu	[ז]	אל
Letzaltzel, tziltzel	tinter, sonner		צילצל, לצלצל
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
Hineh	voici		הנה
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Go'el, go'alim	un libérateur, un sauveur	[ז]	גואלים, גואל
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
La'ator, atar	couronner, entourer		עטר, לעטור
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument		לנגן
Piyut, piyutim	une poésie, un poème liturgique	[ז]	פיוטים, פיוט
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Mi yiten	si seulement		מי ייתן
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Tif'eret, tif'arot	la beauté, la gloire	[נ]	תפארות, תפארת

Kohen, kohanim	un prêtre	[ז]	כֹּהֲנִים, כֹּהֵן
Hamon, hamonim	une foule	[ז]	הַמוֹנִים, הַמוֹן
La'alot, ala	monter		עָלָה, לַעֲלוֹת
Shir, shirim	un chant	[ז]	שִׁירִים, שִׁיר
Halel, halelot	la louange	[ז]	הַלְלוֹת, הַלֵּל
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מִזְמוֹרִים, מִזְמוֹר
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שֶׁמֶשׁ, שִׁמְשׁוֹת
Lizroach, zarach	se lever, briller		זָרַח, לְזָרוּחַ
Elef, alafim	mille		אַלְפִים, אֶלֶף
Nigun, nigunim	une mélodie, un air	[ז]	נִיגוּנִים, נִיגוּן

Etz hazayit

Al marvadey hatlalim
ben chomot ha'even vehamigdalim
tzome'ach zayit atik
koren betaltalim ksufim.
Atzey alon chasonim svivo
shomrim alav umeginim
mei paz tzlulim shoteh
mimey ma'ayan chayim.
Nose einav lamizrach homeh/omed
uvelevavo ga'agu'im
le'otam yamim
yemey mikdash mefuarim.
Ze kvar shanim hu cholem mitpalel
el hayoshev shebamromim
sheyibane mikdash libo/lifgosh
sham nichumim.

**Od ta'ir po menorat shmanim
ve'ora yahel
od yashiru shama halevi'im
bezimrat halel
melo hatene beshiv'at minim
birkat ha'el
tzal'tzelu pa'amonim**

hine hu ba go'el.

Al marvadey hatlaim
ben chomot ha'even vehamigdalim
tzome'ach zayit atik
koren betaltalim ksufim.
Atzey alon chasonim svivo
shomrim alav umeginim
mei paz tzlulim shoteh
mimey ma'ayan chaim.
Rosho atur ahava ve'or
libo nogen lo piyutim
mi yiten ve'od tashuv
tif'eret kohanim.
Hamonei Yisrael ya'alu
beshir halel umizmorim
veshemesh od tizrach
be'elef nigunim.

Od ta'ir po menorat shmanim...

L'olivier

Sur les tapis de rosée
Entre les murailles de pierre et les tours,
Pousse un vieil olivier,
Rayonnant de ses boucles argentées.
Tout autour, de robustes chênes
Veillent sur lui et le protègent,
Il boit des eaux claires d'or pur
Aux eaux de la source de vie.
Il dirige son regard vers l'est bruyant,
Son cœur regrette
Cette époque-là,
Les jours glorieux du Temple.
Depuis des années il rêve et prie
Celui qui siège dans les Hauteurs
Que le sanctuaire de son cœur soit reconstruit,
Là se trouve sa consolation.

**Ici, le chandelier éclairera de nouveau
Et sa lumière illuminera.
Là-bas, de nouveau, les Lévites chanteront
Un chant de louange,
Un plein panier des sept espèces,
La bénédiction de Dieu;
Les cloches tinteront,
Voici, le Sauveur vient.**

Sur les tapis de rosée
Entre les murailles de pierre et les tours,
Pousse un vieil olivier,
Rayonnant de ses boucles argentées.
Tout autour, de robustes chênes
Veillent sur lui et le protègent,
Il boit des eaux claires d'or pur
Aux eaux de la source de vie.
Sa cime est couronnée d'amour et de lumière,
Son cœur joue des poèmes liturgiques.
Ah ! Si seulement elle revenait,
La gloire des prêtres !

Tout Israël monterait
Avec des chants de louange et des psaumes,
Et le soleil se lèverait de nouveau
Accompagné de mille mélodies.